

NAGY GYÖRGY

# ANGOL–MAGYAR KIFEJEZÉSEK

3000 gyakori szókapcsolat,  
szólás és közmondás

TINTA KÖNYVKIADÓ  
BUDAPEST, 2010

Lektor:  
MARGARET MARY NAGY

ISSN 1787-7180  
ISBN 978 963 9902 28 2

© Nagy György, 2010  
© TINTA Könyvkiadó, 2010

A kiadásért felel Kiss Gábor,  
a TINTA Könyvkiadó igazgatója  
Felelős szerkesztő: Temesi Viola  
Műszaki szerkesztő: Heiszer Erika

# ELŐSZÓ

Az *Angol-magyar kifejezések* 3000 olyan beszédfordulatot tartalmaz, amelynek szó szerinti jelentése eltér tényleges jelentésétől. A szótárba felvett kifejezések a nyelvtanulás minden szintjén hasznosíthatók, de közép- és felsőfokú nyelvvizsgálóhoz szinte elengedhetetlenek.

A gyűjtemény alapjául a szerző korábbi, sokkal terjedelmesebb kiadványai (a *Thesaurus of English Idioms* és az *Angol-magyar idiómaszótár*) szolgáltak. Ezeknek az anyagát egyszerűsítette és új példákkal látta el.

A szerző 1964 óta az Egyesült Államokban él, tanulmányait a New York-i Állami Egyetemen végezte, és 1968 óta a Hudson Valley Community College-ben németet, orosz és közgazdaságtant tanít.

A szótárnak az a célja, hogy az angol nyelv idiomatikus szókincsét megfizethető áron minden nyelvtanuló számára elérhetővé tegye.

# HASZNOS TUDNIVALÓK A SZÓTÁR HASZNÁLATÁHOZ

Az *Angol-magyar kifejezések* a mai angol nyelv legfontosabb beszédfordulatait öleli fel. Helyesírásában és szóhasználatában a szótár az amerikai angol szabályait követi.

Az egyszerűség kedvéért a kifejezések három stiláris szint köré csoportosulnak. A szabályos angol (standard English) mellett nem találhatók stiláris megjegyzések. A másik két stiláris szint: bizalmas (informal) és szleng (slang).

A szótár főnévközpontú, ami annyit jelent, hogy a címszavak kiválasztásánál a domináns főnév mérvadó. Ha a kifejezés nem tartalmaz főnevet, akkor fontossági sorrendben az ige, a melléknév, és a határozószó következik. Ennek ismerete már csak azért is fontos, mert a szótárban nincsenek utalások.

Minden kifejezést legalább egy példamondat illusztrál. A közmondások és a maguktól értetődő kifejezések mellett nem állnak példák.

Ahogy azt a magyar rész mutatja, a beszédfordulatokat többféleképpen lehet használni és fordítani. A fordítási lehetőségeket a példamondatok gyakran egy új dimenzióval bővítik.

A szótár szövegében a *someone* és *somebody* szavak kedv szerint felcserélhetők.

A társalgási nyelv leggyakoribb fordulatait rövid párbeszéddek illusztrálják. Ezek előtt A (első személy) és B (második személy) áll.

A szótár egyik erőssége a legfontosabb igei szókapcsolatok (phrasal verbs) felvétele. Ezek képezik az angol nyelv legváltozékonyabb és egyben legnehezebb részét.

A hasonlatok előtt általában az *as*, és néha a *like* szó áll. Az *as* szó legtöbb esetben elmaradhat, pl. (*as*) *easy as pie* (pofonegyszerű).